



Gate 3 Gamal

Pages 58–61 · 4 pages · translation in progress ·

ܡܠܚܡܬܗܢ ܕܝܚܒܐ ܠܗܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ

58

ܚܒܐ ܕܗܡ ܗܒܐ ܒܩܨܒܐ ܫܡܝܬܐ ܕܝܚܒܐ:

AR أَقَامَا هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي مَحَبَّةٍ لَذِيذَةٍ،

TR *katarw tamn tlāth yarhīn b-ḥūbā da- rīv:*

EN They stayed there three months in a love that was pleasant,

FR Ils demeurèrent là trois mois dans un amour agréable,

ܘܗܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ

AR ثُمَّ أُعْلِنَ لِأَبِينَا فِي رُؤْيَا أَنَّ الرَّحِيلَ قَرِيبٌ.

TR *w-hāydēyn l-avūn ethglī b-ḥezwā d-shūnāi qarīv.*

EN and then it was revealed to our father in a vision that the departure was near.

FR puis il fut révélé à notre père, dans une vision, que le départ était proche.

ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ

بَابُ الْجِيمِ

tar ā d-gāmal

Gate of Gamal

Porte de Gamal

ܕܝܝܠܝܢ ܡܕܥܡܐ ܡܝܝܬܐ ܕܝܠܝܠܝܢ ܡܝܝܬܐ ܕܝܠܝܠܝܢ :

AR لِيَكْشِفَ أَمَامَهُ أَمْرًا انْكَشَفَ لَهُ وَتَأَمَّلَ فِيهِ،

TR d-neghle qdāmāwhī medem da- lāwhī ethglī w-bēh hragh:

EN So that he might disclose before him a thing revealed to him, on which he pondered,

FR Afin de découvrir devant lui une chose qui lui avait été révélée et qu'il méditait,

ܡܕܥܡܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ :

AR وَمَارِي يُوزَادَقُ نَظَرَ مِنْ بَعِيدٍ وَعَرَفَ دَرَجَتَهُ.

TR w-mārī yōzādāq men rḥōq adīq w-īda' la-d-rgh.

EN Mar Yozadaq looked from afar and knew his degree.

FR Mar Yozadaq regarda de loin et connut son rang.

ܡܕܥܡܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ :

AR وَلِلْقَرِيبِينَ مِنْهُ كَشَفَهُ وَأَعْلَنَ لَهُمْ

TR wa-l-da-smīkhīn l-wātēh glā (h)wā wa-l-hōn aznegh:

EN To those near him he revealed it, and announced to them

FR À ceux qui étaient près de lui il la révéla, et leur annonça

ܕܝܝܠܝܢ ܡܕܥܡܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܡܝܝܬܐ :

AR أَنَّ هَذَا هُوَ رَبَّانُ هُورْمِزْدُ، رَفِيقُنَا، وَهَكَذَا يَرَعْبُ.

TR d-raban hōrmīzd bar l-w-ītan hāw w-hākan rāegh.

EN that this is Rabban Hormizd, our companion, and so he desires.

FR que celui-ci est Rabban Hormizd, notre compagnon, et ainsi il le désire.

ܬܠܝܡ ܝܥܢܐ ܕܝܚܝܫ ܠܝܝܢ ܥܕܐ ܬܫܝܬ ܕܡܝܝܬ:

AR هؤلاء هم الذين شاركوه في محبة حسنة المزج:

TR *hālēyn enōn d- 'amēh 'nēyn (h)wāw b-ḥūbā da-mzīgh:*

EN These are those who shared with him in a love well blended:

FR Voici ceux qui partageaient avec lui un amour bien mêlé :

ܡܕܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܫܘܥܫܒܪܢ ܕܝܡܝܬܐ ܕܝܚܝܫ:

AR ماري يوحنا ويشوعسبران، اسمهما محبوب،

TR *mārī yōhanān w-īshō 'savr̄n d-shemhōn rghīgh.*

EN Mar Yohanan and Yeshu'sabran, whose name is loved,

FR Mar Yohanan et Yeshu'sabran, dont le nom est aimé,

ܡܕܢ ܝܕܢܐ ܡܕܢ ܝܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܫܝܬ:

AR وماري أدونا وربان شمعون، الذين ضاقت سيرتهم،

TR *w-mārī adōnā w-rabn shem 'ōn d-sharbhōn ḥnīgh:*

EN and Mar Adona and Rabban Shem'on, whose way of life was strait,

FR et Mar Adona et Rabban Shem'on, dont la manière de vivre était étroite,

ܬܬܢ ܠܡܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܬܐ ܬܝܒ ܒܕ ܠܝܬ:

AR رجال كاملون، انتصاراتهم تسطع فوق كل ما يسطع.

TR *nāshā gmīrē d-neṣḥānhōn ṭāv 'al kul zliḡh.*

EN perfect men, whose victories shine above all that shines.

FR hommes parfaits, dont les victoires brillent au-dessus de tout ce qui brille.

ܢܝܠܢ ܡܠܟܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠ ܕܠܝܬܐ ܕܝܚܝܐ:

AR قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ كَلِمَتَهُ مَعَهُمْ، إِذَا بِالْمُتَأَمِّلِ فَوْقَ الْجَمِيعِ،

TR 'adhl shamli meltēh 'amhōn hān d- 'al kul hrīgh:

EN Before he had finished his word with them, lo, he who meditates above all,

FR Avant qu'il eût achevé sa parole avec eux, voici que celui qui médite au-dessus de tous,

ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ:

AR أَبِينَا، فَرَعَ بَابَهُمْ، وَهُوَ الْمُتَّقِدُ بِالرُّوحِ.

TR nqash b-tar hōn avūn da-b-rūh qnōmēh hrīgh.

EN our father, knocked at their gate, he who is ardent in spirit.

FR notre père, frappa à leur porte, lui qui est ardent d'esprit.

ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ:

AR وَجَّهَ مَارِي يُوَزَادَقُ كَلِمَةً إِلَى رَبَّانٍ شَمْعُون:

TR mārī yōzādāq l-rbn shem 'ōn melth aznegh:

EN Mar Yozadaq addressed a word to Rabban Shem'on:

FR Mar Yozadaq adressa une parole à Rabban Shem'on :

ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ:

AR « قُمْ اسْتَقْبِلْ رَبَّانٍ هُرْمَزْدَ الَّذِي جَمَالُهُ يَلْمَعُ ».

TR d-qūm a 'elāyhī l-rbn hōrmīzd d-shūprēh mapāregh.

EN Rise, meet Rabban Hormizd, whose beauty shines.

FR « Lève-toi, va au-devant de Rabban Hormizd, dont la beauté resplendit. »

تَبَدُّ دِيْلِكُمَا هِيَّيْتِه سَمَدَت دِيْدَوَس مَعْبُود :

AR وَبَعْدَ أَنْ أَدْخَلُوهُ وَجَلَسُوا فِي الْحَبَّةِ الْمَمْزُوجَةِ بِالرُّوحِ،

TR *bātar d-a lūhī w-ītevw b-ḥūbā da-b-rūḥ mmazagh:*

EN After they brought him in and sat down in the love mixed with the Spirit,

FR Après qu'ils l'eurent fait entrer et qu'ils se furent assis dans l'amour mêlé à l'Esprit,

دِيْهَك دِيْدَوَس قَدَم مَعْبُودَس عَدَد دَل مَعْلُوك ❖

AR أَغْلَنَ مَارِي يُوَزَادَقُ حَالًا حَقِيقَةً لَا شَكَّ فِيهَا:

TR *ḥtā aqraḥ mārī yōzādāq shrār d-lā pūlāgh.*

EN at once Mar Yozadaq declared a truth without doubt:

FR aussitôt Mar Yozadaq proclama une vérité sans doute :

دِيْدَ قَدَقِيْه لِمِيْمَدَ سَمَدَت دِيْجِيْه هِيْهَتَد :

AR « يَا ابْنَ الْفَرَسِ، اسْتَقْتِ إِلَى السُّكْنَى فِي الْبَرِّيَّةِ وَفِي [snārgh]؛

TR *d-bar pārsāyē l-me 'mar b-ḥūrbā rghīgat w-ba-snārgh:*

EN "You, son of the Persians, have longed to live in the desert and in [snārgh];

FR « Toi, fils des Perses, tu as désiré demeurer dans le désert et dans [snārgh] ;

دِيْجِيْه دِيْجِيْهَك مِم مَعْبُودَت هِيْجِيْه دِيْدِيْ ❖

AR كَمَا قَادَكَ الْمَعْرِي وَاتَّقَدْتَ خُطُوَةً خُطُوَةً.

TR *aykh d-eshtabalt men mbayanā w-qadīt d-w-rāgh.*

EN as you were led by the Comforter and kindled step by step.

FR comme tu as été conduit par le Consolateur et enflammé pas à pas.

ܬܕܡܐܡܗܐ ܢܝܬܐ ܦܫܝܕܐ ܠܝܬܐ ܕܠܐ ܝܬܐܦܝܕ:

AR لَكِنْ قُومُوا يَا إِخْوَتِي وَلْتُسْرِعْ إِلَى الدَّعْوَةِ لَعَلَّا نُوجَدَ نَاقِصِينَ،

TR *b-ram qūmw aḥaī wa-nḥūgh l-qeryān d-lā nettazagh:*

EN But rise, my brothers, let us hurry to the call, lest we be found wanting,

FR Mais levez-vous, mes frères, et hâtons-nous vers l'appel, de peur d'être trouvés en défaut,

ܦܫܝܕܐܢܝܐ ܠܝܝܕܐܝܐ ܫܝܕܐ ܝܬܐ ܬܕܡܐܡܗܐ

AR وَلْتَنْظُرْ مَجِيئَهُ بِعَجَلَةٍ، مِنْ غَيْرِ أَيِّ تَأْخِيرٍ.

TR *wa-m'atdāith l-men ḗh nḥūr bel 'ād kul zgāgh.*

EN and promptly let us look upon his coming, without any delay."

FR et, sans tarder, regardons sa venue, sans aucun retard. »

ܐܬܝܝܐ ܠܠܫܐܢܐ ܡܠܝܬܝܐܢܝܐ ܬܝܝܐ ܗܠܐ ܝܬܐ ܦܫܝܕܐܢܝܐ:

AR حِينَئِذٍ قَامُوا جَمِيعًا بِنِظَامٍ، وَلَمْ يَنْقَسِمُوا،

TR *hāydēyn klhōn mṭayvāith qāmw w-lā ethpalaghw:*

EN Then they all rose in good order, and were not divided,

FR Alors tous se levèrent en bon ordre, et ne furent pas divisés,

ܦܫܝܬܐܢܝܐ ܠܝܬܐ ܕܡܢܬܐ ܢܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR وَقَصَّدُوا دَيْرَ مَارِیَ أَبْرَاهَامَ الرِّشِّيِّ كَمَا شَاءُوا.

TR *wa-ḥzaqīw l-da-yr d-mārī avrhām d-rēshā aykh d-raghw.*

EN and made for the monastery of Mar Abraham of Risha, as they wished.

FR et se dirigèrent vers le monastère de Mar Abraham de Risha, comme ils le souhaitaient.

بَدَتْهُ تَهْ لَعَلَّتْ يَلْتَن دِلْ يَهْدِيْجِه :

AR وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ فِي الْخِدْمَةِ هُدُوٌّ تَأْفُوا إِلَيْهِ،

TR *ba-d- 'āhnā (h)wāth l-pūlhān shelyā d-lēh ethraghraghw:*

EN At that time there was in the service a calm for which they longed,

FR En ce temps-là il y avait dans le service un calme qu'ils désiraient,

هَمْ بِحَدِّ زَمْنٍ لَّ يَهْبِجْ هَذَا يَهْدِيْجِه ❖

AR وَمِنْ زَمَنْ طَوِيلٍ اسْتَأْفُوا إِلَيْهِ وَتَأَمَّلُوهُ.

TR *w-men nghōr zavnā lēh ethyaavw w-āp ethhagagīw.*

EN and over a long time they yearned for it and pondered it.

FR et pendant un long temps ils l'attendirent avec ardeur et le méditèrent.

هَبَتْ دِيْجَتْ دُبْحَمِهْ لَّ بْ يَهْدِيْجِه :

AR جَمَاعَةُ الرِّجَالِ الَّذِينَ أَزْهَرُوا حَقًّا فِي الطُّهَارَةِ،

TR *sī 't d-gavrē da-b-da-khyūth ṭāv ettapraghw:*

EN The band of men who truly flourished in purity,

FR La troupe des hommes qui fleurirent vraiment dans la pureté,

هَتِيلْتِيْ دَكْتِيْ جِه يَهْدِيْجِه ❖

AR وَتَدَرَّجُوا حَقًّا فِي الْإِعْلَانَاتِ الْإِلَهِيَّةِ.

TR *wa-b-gelyānē alāhāyē kēyth etdaraghw.*

EN and truly advanced by degrees in divine revelations.

FR et progressèrent vraiment par degrés dans les révélations divines.

تَجِدُ حَيْثُ هَذِهِ يَجْمَعُهُ هَذِهِ هَذِهِ:

AR بِنَفْسٍ وَرُوحٍ وَاحِدَةٍ اتَّحَدُوا وَامْتَزَجُوا أَيُّضًا،

TR *ba-ḥdhā npesh w-rūḥ ethḥayadw (h)ūw w-āp ethmzaghzaghw:*

EN In one soul and spirit they were united, and also blended together,

FR En une seule âme et un seul esprit ils étaient unis, et aussi mêlés ensemble,

وَعَبَدَ عَتَبَ بَعْدَهُ هَذِهِ هَذِهِ هَذِهِ

AR وَسَبْعَ سَنَوَاتٍ سَكَنُوا هُنَاكَ وَأَزْهَرُوا حَسَنًا.

TR *wa-shba 'shnīn 'marw (h)ūw tamn w-ṭāv ethprghraghw.*

EN and seven years they dwelt there, and flourished well.

FR et sept ans ils habitèrent là, et fleurirent bien.

تَجِدُكَ حَيْثُ تَمُوتُ هَذِهِ هَذِهِ:

AR بَأَيِّ ذَنْبٍ لَمْ يُتَّهَمُوا كُلَّ أَيَّامِهِمْ،

TR *ba- 'dīlāth kul yāwmayhōn lā ethqatraghw:*

EN Of no fault were they accused all their days,

FR D'aucune faute ils ne furent accusés tous leurs jours,

وَبِالْطَّهَارَةِ وَبِالصَّفَاءِ ابْيَضُّوا كَالثَّلْجِ

AR وَبِالطَّهَارَةِ وَبِالصَّفَاءِ ابْيَضُّوا كَالثَّلْجِ.

TR *wa-b-da-khyūtā wa-b-shapyūtā ṭāv ettathlaghw.*

EN and in purity and clearness they were made white as snow.

FR et dans la pureté et la clarté ils furent blanchis comme neige.

مِنْ نَارِ شَهَوَاتِ كُلِّ نَوْعٍ مِنَ الشَّرِّ بَرَدُوا كَثِيرًا:

AR مِنْ نَارِ شَهَوَاتِ كُلِّ نَوْعٍ مِنَ الشَّرِّ بَرَدُوا كَثِيرًا،

TR *men nūr regāthā d-kul gnes d-b-īshā rab ethpayaghw:*

EN From the fire of the desires of every kind of evil they were greatly cooled,

FR Du feu des désirs de toute sorte de mal ils furent fort rafraîchis,

وَبِتَاجِ حَقَبَتِكُمْ وَجَبَّتُمْ تَسْبِيحَ دَوْسِ يَهْجَاكُمُ ❖

AR وَبِتَاجِ الْفَضَائِلِ وَالتَّسْبِيحِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ تَوَجَّوْا.

TR *wa-b-thāgh 'mīlān wa-shvīhān b-ḥyēl rūḥ ettagaghw.*

EN and with the crown of virtues and praises, by the power of the Spirit, they were crowned.

FR et de la couronne des vertus et des louanges, par la force de l'Esprit, ils furent couronnés.

لَهُمْ مِنْ هَؤُلَاءِ الْعَجِيبِينَ الَّذِينَ جَمَالُهُمْ يُزِينُ الْجَمِيعَ وَيُنِيرُهُمْ،

AR مِنْ هَؤُلَاءِ الْعَجِيبِينَ الَّذِينَ جَمَالُهُمْ يُزِينُ الْجَمِيعَ وَيُنِيرُهُمْ،

TR *l-hālēyn tmīhē d-shūprhōn l-kul mhadar w-mazlegħ:*

EN Of these wonderful men, whose beauty adorns and lights up all,

FR De ces hommes admirables, dont la beauté orne et illumine tous,

وِدْهَتْدَهْ عَجَب دِلَه قَبْلَ لَجَلَت مَكْزِدْ ❖

AR وَسِيرَتُهُمْ مُسَبَّحَةٌ وَتَجْدِبُ كُلَّ إِنْسَانٍ بِلاَ انْتِهَاءٍ .

TR w-d-w-bārhōn shvīḥ wa-d-lā sākhā l-khlnāsh mgaregh.

EN whose conduct is praised and draws everyone without end.

FR dont la conduite est louée et attire chacun sans fin.

دَلَب دِزْبَت دِزْ لَمِدْخْ عَجَبْهْ جِبْ فُكْلِيلْ :

AR أَشْتَأُ وَأَتَوَقُّ أَنْ أَذْكَرَ تَسْبِيحَهُمْ حَقًّا، وَلَكِنِّي أَتَلَعَّمُ؛

TR rgīgh w-yaīb n l-medkr shūvḥhōn kēyth wa-nlaghlegḥ:

EN I long and yearn to tell their praise truly, but I stammer;

FR Je désire et je languis de dire vraiment leur louange, mais je bégaye ;

هُسَبْ هَدَسَبْ سِلْ هَكْ هَقْ هِلْجْ لِيلْ ❖

AR أَنَا ضَعِيفٌ، وَقُوَّتِي خَارَتْ وَلَمْ تَكْفِ، وَلِسَانِي يَتَعَثَّرُ.

TR wa-mḥīl w-thāḥōv ḥaylī w-lā sāpaq w-leshānī l-‘egḥ.

EN I am weak, my strength is spent and not sufficient, and my tongue falters.

FR je suis faible, ma force est épuisée et ne suffit pas, et ma langue défaille.

مُجِبْ مِشْخْ دِيَهِيْزْ جَدَسَهْ دَهْ دُنْجِيلْ :

AR مَنْ الْقَادِرُ أَنْ يَرَوِيَ سِيرَتَهُمْ أَوْ أَنْ يَسْرُدَهَا؟

TR manīū meshkh d-nethne sharbhōn āw da-ndaghdgh:

EN Who is able to recount their story, or to set it out?

FR Qui peut raconter leur histoire, ou l'exposer ?

ܐܕܪܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܠܐ ܘܗܕܝܬܝܢ ܘܕܪܒܝܬܝܢ ܕܗܘܢ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

AR بِالرُّوحِ الْقُدُسِ قَادَهُمْ، وَهَدَاهُمْ وَدَرَّبَهُمْ.

TR *ba-d-rūḥqūdshā l-hōn hāw shabel w-hadī w-padgagh.*

EN By the Holy Spirit he led them, and guided and trained them.

FR Par l'Esprit Saint il les conduisit, et les guida et les forma.

ܐܕܪܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܠܐ ܘܗܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܥܕܝܬܐ ܕܠܐܬܝܬܐ ܘܫܗܪܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܚܡܫܝܢܝܢ

AR أَعَدَّهُمْ لِلْأَتِيَّاتِ، وَسَهَّرَ عَلَيْهِمْ وَحَمَّسَهُمْ،

TR *la- 'taidāthā tayev l-hōn w-aḥīr w-raghreggh:*

EN He prepared them for the things to come, watched over them and made them eager,

FR Il les prépara aux choses à venir, veilla sur eux et les rendit ardents,

ܐܕܪܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܠܐ ܘܗܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܥܕܝܬܐ ܕܠܐܬܝܬܐ ܘܫܗܪܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܚܡܫܝܢܝܢ

AR وَعَلَى خَصْمِهِمْ جَلَبَ قُوَّتَهُ، وَأَخْرَسَهُ وَزَجَرَهُ.

TR *wa-l-habāghhōn b-ḥaylēh asīp w-zaṭem w-qaṭreggh.*

EN and against their adversary he brought his power, silenced him and rebuked him.

FR et contre leur adversaire il apporta sa force, le fit taire et le réprimanda.

ܐܕܪܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܠܐ ܘܗܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܥܕܝܬܐ ܕܠܐܬܝܬܐ ܘܫܗܪܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܚܡܫܝܢܝܢ

AR إِيَّاهُ وَجُنُودَهُ كَسَرَ وَزَعَزَعَ وَأَذَلَّ وَهَزَمَ؛

TR *lēh 'am yahlāwhī tabr w-ra 'ra ' w-shapel w-nāwegh:*

EN Him and his hosts he broke, shook, brought low and routed;

FR Lui et ses armées, il les brisa, les ébranla, les abaissa et les mit en déroute ;

وَلَقَبْنَاهُ كِبَاقَةً إِمْدًا وَجَسًا إِيَّاهُ ❖

AR وَكُنُوزَهُ أَعْلَنَاهَا خُتَارِيهِ، وَبِهَا زَيَّنَّاهُمْ.

TR *wa-l-sīmātēh la-gvāwhī aqraḥ wa-b-hēyn ashnegh.*

EN and his treasures he proclaimed to his chosen, and with these he adorned them.

FR et ses trésors, il les proclama à ses élus, et par eux il les para.

وَجَسَّهُ ذُنًى لِحَبْسِهِ، لَكِ هِيَ لَمَفًى إِيَّاهُ:

AR مَجْدُهُ الْعَظِيمَ كَشَفَ لِأَعْيُنِهِمْ، وَبِهِ جَعَلَهُمْ يَشْتَاقُونَ إِلَيْهِ،

TR *shūvḥēh rab l-ēnayhōn glā w-bēh l-hōn aregh:*

EN His great glory he revealed to their eyes, and by it made them long for him,

FR Sa grande gloire, il la révéla à leurs yeux, et par elle les fit languir de lui,

وَمِمَّا قَدْ دَمَسَتْهُ مَبْخَتَاتُهَا حَبْسَهُ، إِيَّاهُ ❖

AR وَجَمَالَ نُورُهُ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ كَالشَّكِينَةِ.

TR *w-shūpr d-nūhrēh mshaknānāīth layhōn azlegh.*

EN and the beauty of his light shone upon them like the Shekhina.

FR et la beauté de sa lumière resplendit sur eux comme la Shekhina.

جَهَشَ بَقَاهُ دَنَاقَتُ لَمِيزٍ بِمِيزِهِ هُيَّاهُ:

AR بِيَهَاءِ الْغَالِيَيْنِ زَيَّنَّاهُمْ تَمَامًا وَبَيَّضَهُمْ كَالثَّلَاجِ؛

TR *ba-thhīrāth d-ālbān l-melā qasmes w-athlegh:*

EN With the splendours of the victors he fully adorned them and made them white as snow;

FR Des splendeurs des vainqueurs il les para pleinement et les blanchit comme neige ;

هَمْتَبْ بِيهْدَه هَمْتَبْ تَبْتِه لَهْ ه فِلِبْ ❖

AR وَخَمْسَةَ عَشَرَ وَزَنَةً، بِصَلَاحِهِ، قَسَمَهَا بَيْنَهُمْ.

TR w-manyē 'esrā w-ḥamshā b-ṭaybū l-hōn hāw paleg.

EN and fifteen talents, in his goodness, he divided among them.

FR et quinze talents, dans sa bonté, il les leur partagea.

لَهْمَتَه دِجْمَدِه نَاصَهْ مَهْمَتَه نِجَسْ ه نِجِلِبْ :

AR الْكَنْزَ الْخَفِيِّ فِي مَدِينَةِ نَفْسِهِمْ كَشَفَهُ وَأَظْهَرَهُ،

TR l-simtā d-ba-qrīth napshhōn mṭashyā aghlah w-aghleg:

EN The treasure hidden in the town of their souls he laid bare and uncovered,

FR Le trésor caché dans la ville de leurs âmes, il le mit à nu et le découvrit,

هَبْجَه لَهْمَتَه ه هَبْجَه لَهْمَتَه ه هَبْجَه ❖

AR وَفِي تِجَارَتِهِمْ قَوَاهُمْ وَحَثَّهُمْ وَرَفَعَهُمْ.

TR wa-b-tēghōrthōn hāw ḥayel l-hōn w-shāwshet w-daregh.

EN and in their trading he strengthened them, urged them on and raised them up.

FR et dans leur commerce il les fortifia, les pressa et les éleva.

مَنْجِه مِيخَسْ دِيْنَهْم بِيْخَسَهْ نِجَصْ دِيْخَسْ :

AR مَنْ الْقَادِرُ أَنْ يَكْتُبَ سِيرَتَهُمْ كَمَا يَشَاءُ تَمَامًا،

TR manū meshkh d-nershōm sharbhōn akhmā d-rāegh:

EN Who can write their story as fully as he wishes,

FR Qui peut écrire leur histoire aussi pleinement qu'il le voudrait,

هَيْبَةُ جَبَسُوفٍ حَلِيَّتُ يَهْدُ هَلْ دَسُ خَنْبُ ❖

AR وَيُرْوِي تَسْبِيحَهُمْ بِلِسَانِ لَحْمٍ وَلَا يَتَعَبُ؟

TR *w-nethnē shūvḥhōn b-leshān besrā w-lā nhe ḥāgh.*

EN and tell their praise in a tongue of flesh and not grow weary?

FR et dire leur louange en langue de chair sans se lasser ?

مَذْرُوعٌ بِحُجْرَةٍ حَلَّةٌ مَقْدُونَةٌ دُخْلُهَا قَلْبٌ:

AR رَبَّنَا بِأَيْدِيهِمْ سَدَّ كُلَّ ثَغُورِ الْعَالَمِ،

TR *mārn b- 'idhōn kul tūr 'ātēh d- 'ālmā sāagh:*

EN Our Lord, through them, fenced all the breaches of the world,

FR Notre Seigneur, par leurs mains, ferma toutes les brèches du monde,

مەمۇلاتلار بىلەن دېيىش، ئۇنىڭ بىلەن بىللە، قانچى

AR وَلَهَيْبُ الْخَطِيئَةِ الَّذِي زَرَعَ فِيهِ الشَّرِيرُ بَرَدَ بِقُوَّتِهِمْ .

TR *w-shūlhāv ɬetyān d-bēh zra 'b-īshā b-ɬaylhōn pāgh.*

EN and the flame of sin, which the Evil One sowed in it, grew cold by their power.

FR et la flamme du péché, que le Mauvais y avait semée, se refroidit par leur force.

جَدِّهِ، يَتَخَذُهُ دُمِّيًّا، لِمَذِيَّتِهِ تَحِلُّ تَقْدُوسًا:

AR وَإِنِّي أَعْتَرِفُ أَنَّ حَكِيمَ سَرُوجٍ وَحَدَهُ قَادِرٌ أَنْ يَكْتُبَهُ،

^{TR} *b-d-en eshtāwdī da-mse l-mersham ‘ālēm b-sārōqh:*

EN While I confess that only the sage of Sarug could write it down,

FR Tandis que je confesse que seul le sage de Sarug pourrait l'écrire,

هَذِهِتْ حَقْمَصْهْ، تَلَمَّزْ قَبْ سَاةَ ۲۱ مَوْبَذْدَهْ ۶

AR وَعَبَقُ طِبِيهِمْ فَاحَ فِي الْعَالَمِ كَالْقُنْدَرُوحِ.

TR *w-rēy(h) b-w-sāmhōn b- 'ālmā pāh (h)wā aykh qūndārōgh.*

EN the scent of their perfume spread through the world like the spice qundarogh.

FR le parfum de leur arôme se répandit dans le monde comme l'aromate qundarogh.

هَ سَتَبْتَبْ بِيْجِدْ كَمَبْ حَبْذَصْهْ، هَيْسْذَهْ:

AR تَعَالَوْا يَا أَحِبَّائِي نُقَدِّسْ فَمَنَا بِسِيرَتِهِمْ وَنَلْهَجْ بِهَا،

TR *tāw ḥabībāi nqadhesh pūman b-sharbhōn wa-nehrōgh:*

EN Come, my beloved, let us sanctify our mouth with their story and meditate on it,

FR Venez, mes bien-aimés, sanctifions notre bouche par leur histoire et méditons-la,

هَسْجَهْ سَقَطْ مَبْ سَوَهْ نَوَبْ يَصْعَدْ هِيْلَفْ ۶

AR وَنَطْوِ وَنَذَحْ غَطَاءَ الضَّرِّ عَنْ نَظَرِ نَفْسِنَا.

TR *w-taḥpīth ḥsāmā men ḥzāth napshan neqpōl w-neglōgh.*

EN and let us fold up and roll away the covering of harm from the sight of our souls.

FR et plions et roulons le voile du mal loin du regard de nos âmes.

يَهْبْ مِجْصْهْ، سَوْتَكْ هِيْجَذْ دِهْهَذْتَهْ، نَهْجْ:

AR لِنَأْخُذْ مِنْهُمْ قُوَّةً وَعَوْنَا لِنَسُدَّ ثُغُورَنَا،

TR *nesav menhōn ḥūyāl w- 'edrā d-thūr ātan nsūgh:*

EN Let us take from them strength and help, that we may fence our breaches,

FR Prenons d'eux force et secours, pour fermer nos brèches,

ههين هيتن هيمتتس لئك م مقيف

AR فَيَطْرَحُونَهُ وَيَطْرُدُونَهُ إِلَى مَا وَرَاءَ مَا جُوجَ .

TR w-heneyn nshadyān wa-nshamrnāyhī l-hāl men māghōgh.

EN and they will cast him out and drive him away, beyond Magog.

FR et ils le chasseront et l'éloigneront, au-delà de Magog.

هه هيتن هيمتتس لئك م مقيف:

AR تَعَالُوا يَا أَحِبَائِي نُحِبُّ سِيرَتَهُمُ الْعَزِيزَةَ وَنَشْتَقُّ إِلَيْهَا،

TR taw ḥabībāi l-sharbhōn rḥīmā nahev w-nergh:

EN Come, my beloved, let us love their dear story and long for it,

FR Venez, mes bien-aimés, aimons leur chère histoire et languissons après elle,

ديه هيتن م حب هيمتتس لئك م مقيف

AR لَكِي نَنْتَعِقَ مِنَ الشَّرِّ، وَنَنْبُتَ جَدِيدًا فِي الْخَيْرِ وَنُبْرَعُ .

TR d-nethpreq men b-īsh w-ḥadthāīth b-ṭāv neba 'w-nebagh.

EN that we may be freed from evil, and anew spring up in good and bud.

FR afin d'être délivrés du mal, et de nouveau de croître dans le bien, de germer et de bourgeonner.

كمتتس لئك م مقيف هيتن هيمتتس لئك م مقيف:

AR حَقُّ أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي هَؤُلَاءِ الْعَجِيبِينَ وَنَلْهَجَ بِهِمْ،

TR la-mdāq b-hālēyn tmīhē zdaq wa-b-hōn l-mehragh:

EN It is right to gaze on these wonderful men and meditate on them,

FR Il est juste de contempler ces hommes admirables et de méditer sur eux,

ܕܫܡܥܝܬܗܽܘܢ ܫܡܥܝܬܗܽܘܢ ܕܡܪܝܬܗܽܘܢ ܡܝܝܪܝܬܗܽܘܢ

AR لَأَنَّهُمْ مَزَجُوا مَحَبَّتَهُمْ بِمَحَبَّةِ رَبِّهِمْ وَمَزَجُوهَا مَزْجًا تَامًا.

TR *d-ḥūbhōn b-ḥūbēh d-mārḥōn ḥaltūhī w-mazgūhī memzagh.*

EN for they mingled their love with the love of their Lord, and blended it thoroughly.

FR car ils ont mêlé leur amour à l'amour de leur Seigneur, et l'ont mélangé à fond.

ܫܦܩܢܗܽܘܢ ܕܢܝܬܗܽܘܢ ܕܡܪܝܬܗܽܘܢ ܡܝܝܪܝܬܗܽܘܢ

AR عَثَرَةُ الشَّرِّ طَرَحُوهَا بَعِيدًا وَقَيَّدُوهَا بِإِحْكَامٍ،

TR *ḥsāmā d-b-īshā l-rūḥqā shamrūhī w-zanghūhī meznagh:*

EN The stumbling-block of evil they cast far off and bound it fast,

FR L'obstacle du mal, ils le jetèrent au loin et le lièrent solidement,

ܘܫܒܬܗܽܘܢ ܫܒܬܗܽܘܢ ܫܒܬܗܽܘܢ ܫܒܬܗܽܘܢ ܫܒܬܗܽܘܢ

AR وَسَبْعَ سَنَوَاتٍ حَسِبُوهَا كَيَوْمٍ وَاحِدٍ، وَلَمْ يَفْضُرُوا أَبَدًا.

TR *wa-shba 'shnayā aykh ḥad yāwmā ḥshabīw w-lā pāghw mpagh.*

EN And seven years they counted as one day, and did not grow cold at all.

FR Et sept ans, ils les comptèrent comme un seul jour, et ne se refroidirent aucunement.

ܒܥܡܠܗܽܘܢ ܝܫܘܥܫܒܪܢܽܘܢ ܕܡܪܝܬܗܽܘܢ ܡܝܝܪܝܬܗܽܘܢ

AR يَشُوعْ سَبْرَان، رَجُلُ الْأَنْعَابِ، الَّذِي دَرَّبَهُ الرُّوحُ،

TR *īshō 'savran gavr d- 'amlē d-men rūḥ mpadgagh:*

EN Yeshu 'sabras, the man of labours, who was trained by the Spirit,

FR Yeshu 'sabras, l'homme des labeurs, formé par l'Esprit,

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#) ✧ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.